

## Un exemple des rapports entre le centre du pouvoir et les cités de l'empire : Claude et les provinces africaines

**Sabine Lefebvre**  
**Université de Bourgogne/UMR 6298 ARTEHIS**

### Bibliographie

BERNARD Gwladys, *Nec plus ultra*. L'Extrême Occident méditerranéen dans l'espace politique romain (218 av. J.-C. – 305 apr. J.-C.), BCV 72, Madrid, 2018.

GASCOU Jacques, «La politique municipale de Rome en Afrique du Nord I. de la mort d'Auguste au début du III<sup>e</sup> siècle », *ANRW*, II, 10-2, Berlin, 1982, p. 136-229.

### Doc 1. Les colonies augustéennes

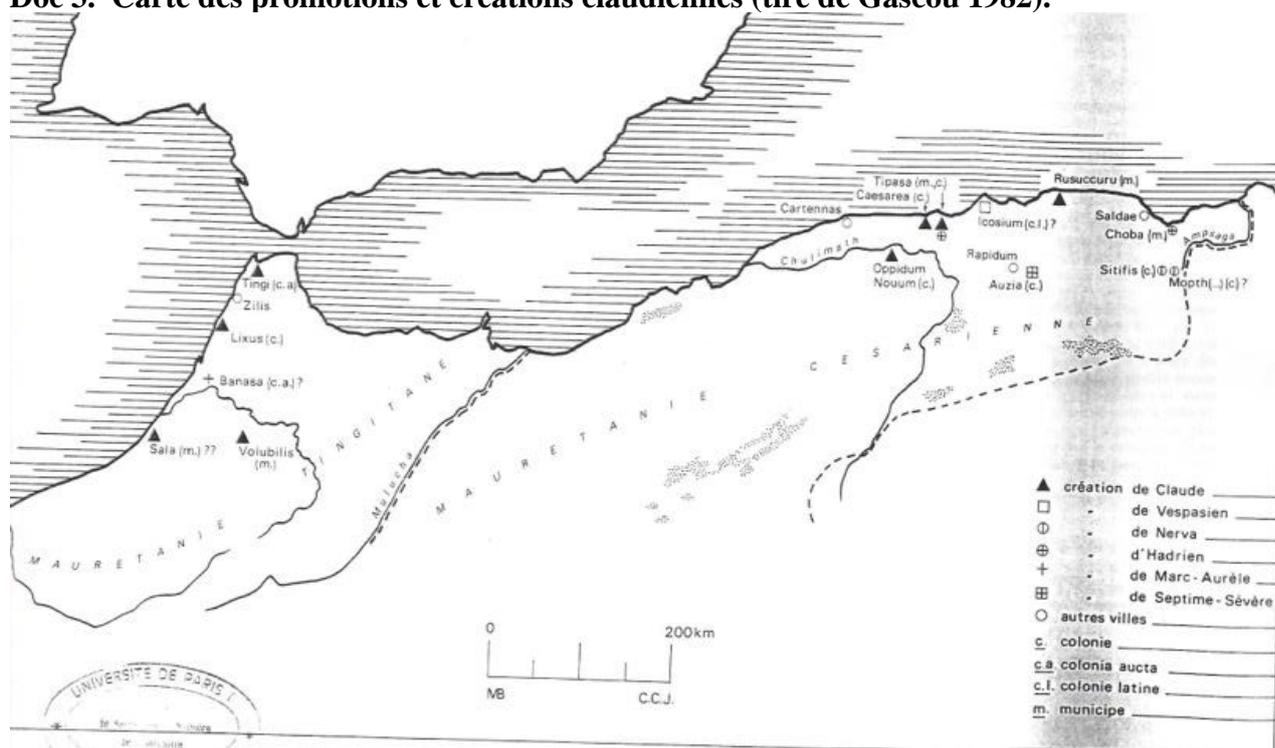
Date	Royaume maurétanien		Afrique proconsulaire
	Partie occidentale	Partie orientale	
Fondations césariennes ?			<ul style="list-style-type: none"> <li>• Curubis ?</li> <li>• Clupea ?</li> </ul>
Fondations césariennes ? augustéennes ?			<ul style="list-style-type: none"> <li>• Neapolis ?</li> <li>• Karpis ?</li> <li>• Hippo Dyarrhytus ?</li> </ul>
Epoque triumvirale			<ul style="list-style-type: none"> <li>• Colonia Iulia Karthago</li> <li>• Colonia Iulia Uthina</li> <li>• Cirta</li> </ul>
Entre 33 et 27 a.C.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Iulia Constantia Zilil</li> <li>• Iulia Valentia Banasa</li> <li>• Iulia Babba Campestris</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cartenna</li> <li>• Rusguniae</li> </ul>	
Entre 27 et 25 a.C.		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Gunugu</li> <li>• Zucchabar</li> <li>• Aquae Calidae</li> <li>• Rusazus</li> <li>• Tubusuptu</li> <li>• Saldae</li> <li>• Igilgili</li> </ul>	
À partir de 27 a.C.			<ul style="list-style-type: none"> <li>• Maxula</li> <li>• Thuburbo Minus</li> <li>• Simitthus</li> <li>• Thuburnica</li> <li>• Sicca Veneria</li> <li>• Assuras</li> <li>• Thub... (Menzel-el-Gorchi)</li> <li>• Thabraca</li> </ul>

En italique, les cas douteux.

## Doc 2. Les promotions claudiennes en Maurétanie

Cité	Statut octroyé par Claude	Nombre d'inscriptions du corpus	Nombre de textes mentionnant un empereur	Nombre de textes évoquant l'empereur Claude
MAURETANIE TINGITANE				
Tingi	Nouvelle déduction coloniale	65	4	1
Lixus	Colonie	21	-	-
Volubilis	Municipe romain	684	Environ 60	3
Sala	Municipe ???	79	1	-
MAURETANIE CESARIENNE				
Caesarea	Colonie romaine honoraire	1657	Environ 20	1 ?
Oppidum Novum	Colonie déduite	19	-	-
Tipasa	Municipe latin	42	Environ 15	-
Rusuccuru	Municipe romain	30	-	-

## Doc 3. Carte des promotions et créations claudiennes (tiré de Gascou 1982).



## Doc 4. Le dossier de Volubilis

E. CUQ, Les successions vacantes des citoyens romains tués par l'ennemi sous le règne de Claude d'après une inscription de Volubilis, *Journal des savants*, 1917, p. 481.

- J. TOUTAIN, Inscription trouvée en 1915 à Volubilis (Maroc) nous renseignant sur les circonstances et les conditions dans lesquelles fut créé le Municipium Volubilitanum, *BCTH*, 1943/45, p. 172-177.
- J. TOUTAIN, Notes sur la création du municipium Volubilitanum en Maurétanie Tingitane (44 après J.-C.), *Mélanges Félix Grat*, Paris, 1946, p. 47-49.
- J. MARION, La population de Volubilis à l'époque romaine, *BAM*, 4, 1960, p. 133-187.
- C. SAUMAGNE, Volubilis, municpe latin, *Cahiers de Tunisie*, 10, n° 37-40, 1962, Mélanges offerts à Ch. Saumagne, p. 533-548.
- J. GASCOU, La succession des bona vacancia et les tribus romaines de Volubilis, *Antiquités africaines*, 12, 1978, p. 109-124.
- M. CHRISTOL et J. GASCOU, Volubilis, cité fédérée ?, *MEFRA*, 92, 1980, p. 329-345.
- J. GASCOU, Tendances de la politique municipale de Claude en Maurétanie, *Ktéma*, 6, 1981, p. 227-238.
- M. CHRISTOL, Les hommages publics à Volubilis : épigraphie et vie municipale, *Africa romana, Atti del III convegno di studio, Sassari, 13-15 dicembre 1985, a cura di Attilio Mastino, Sassari*, 1986, p. 83-96.
- M. LENOIR, Histoire d'un massacre : à propos d'IAMlat 448 et des bona vacantia de Volubilis, *L'Africa romana*, 6, 1988, p. 89-102.
- Y. LE BOHEC, Onomastique et société à Volubilis, *L'Africa romana*, 6, 1989, p. 339-356.
- J. GASCOU, Sur une inscription de Volubilis, *Antiquités africaines*, 28, 1992, p. 133-138.
- L. PONS PUJOL, Volubilis i els Bona Vacantia : una síntesi, *Pyrenae*, 28, 1997, p. 133-149.

*ILAfr*, 634 = *ILM*, 116 = *IAM*, 448 Volubilis, Maurétanie tingitane

*M(arco) Val(erio) Bostaris / f(ilio) Gal(eria) Seuero, / aed(ili), sufeti, Ilvir(o) ./ flamini primo / in municipio suo, / praef(ecto) auxiliior(um) aduersus Aedemo/nem oppressum bello, / huic ordo municipii Volub(ilitanorum), ob me/rita erga rem pub(licam) et legatio/nem bene gestam qua ab(!) diuo / Claudio civitatem Ro/manam et conubium cum pere/grinis mulieribus immunitatem / annor(um) X, incolas bona civium bel/lo interfectorum quorum here/des non extabant suis impetra/vit ; / Fabia Bira Izeltae f(ilia), uxor, indulge/ntissimo uiro, honore usa impensam / remisit / et d(e) s(ua) p(ecunia) d(edit) d(e)dic(auit).*

« À Marcus Valerius Severus, fils de Bostar, de la tribu Galeria, édile, sufète, duumvir, premier flamine dans son municpe, préfet des troupes auxiliaires dans la guerre contre Aedemon, à celui-ci, l'*ordo* du municpe de Volubilis, en raison de ses mérites envers la *respublica* et en raison de son ambassade faite de bonne grâce, par laquelle il obtint du divin Claude, pour ses concitoyens, la citoyenneté romaine et le *conubium* avec des femmes pérégrines, l'immunité pour 10 ans, des *incolae*, les biens des citoyens morts à la guerre sans héritiers ; Fabia Bira, fille d'Izelta, son épouse, remet la dépense, contente de l'honneur, paye (le monument) à son mari très indulgent, et le dédicace ».

*IAM*, 440 Volubilis, Maurétanie tingitane.

*[Fabi]ae Bira / [I]zeltae f(iliae), / flam{a}inicae / primae in muni/cipio Volub(ilitano), / Fabii Crispus / et Caecilianus / et Rogatus Cris/pi f(ilius), amitae in/dulgentissi/mae, d(e) s(ua) p(ecunia) / deder(unt).*

« A Fabia Bira, fille d'Izelta, première flaminique dans le municpe de Volubilis, Fabius Crispus et Fabius Caecilianus et Fabius Rogatus, fils de Crispus, à leur tante très indulgente, ont donné (ce monument) avec leur argent ».

*IAM*, 369 Volubilis, Maurétanie tingitane.

*Ti(berio) Claud(io) Caes(ari) Aug(usto) / divi fil(io) Ger(manico), p(ontifici) m(aximo), trib(unicia) pot(estate) / IIII, co(n)s(uli) III, desig(nato) IIII, imp(eratori) VIII, / p(atri)*

*p(atriae), munic(ipium) Volub(ilitanum) im/petrata c(ivitate) R(omana) et conubio / et oneribus remissis, / d(ecreto) d(ecurionum) d(edit) ; / M(arcus) Fadius Celer Flavianus / Maximus, proc(urator) Aug(usti) pro leg(ato), / dedicavit.*

« A Tibère César Auguste, fils du Divin, Germanique, Grand pontife, revêtu de la 4<sup>ème</sup> puissance tribunicienne, consul pour la 3<sup>ème</sup> fois, désigné pour une 4<sup>ème</sup> fois, salué 8 fois empereur, Père de la Patrie ; le municipes de Volubilis, après avoir obtenu la citoyenneté romaine, le *conubium*, et une remise des impôts a offert (cette statue) par décret des décurions, M. Fadius Celer Flavianus Maximus, procureur prolegat d'Auguste a fait cette dédicace ».

*IAM*, 370a Volubilis, Maurétanie tingitane ?

*Diuo Claudio, / Volubilitani civitate / Romana ab eo donati.*

« Au divin Claude, les Volubilitains ayant reçu de lui la citoyenneté romaine ».

### Doc 5. Le dossier de Tingi

*IAM*, 3 Tingi, Maurétanie tingitane

*Ti(berius) Claudius Caesar Aug(ustus) Ge]rmanicus, / [pontif(ex) max(imus), trib(unicia) pot(estate) X, imp(erator) X]XI, p(ater) p(atriae), cens(or), co(n)s(ul) V / [dedi]t(?) ; C(aius) Rutilius Secundus / [... posui]t idemque dedicavit.*

« Tiberius Claudius César Auguste Germanicus, grand pontife, orné de la 10<sup>e</sup> puissance tribunicienne, salué imperator pour la XXII fois, père de la patrie, censeur, consul pour la 5<sup>e</sup> fois, [a donné ?] ; Caius Rutilius Secundus [... a fait placé] et de même a dédicacé ».

### Doc 6. Auguste. Les mentions de la fondation et du fondateur de la colonie

Espace	Cité	Nombre d'inscriptions	Inscriptions mentionnant Octavien-Auguste	Inscription mentionnant le statut	
PROCONSULAIRE	Neapolis	24	-	(1)	
	Karpis	9	-	1	
	Hippo Dyarrhytus	18	-	-	
	Karthago	8508	1	9 + 1	
	Uthina	227	-	1	
	Cirta	1693	-	2	
MAURETANIE	Zilil	7	-	1	
	Banasa	211	-	2	
	Babba Campestris	-	-	-	
	Cartenna	70	-	-	
	Rusguniae	26	-	2 voir	
	Gunugu	10	-	-	
	Zucchabar	25	-	-	
	Aquae Calidae	21	-	-	
	Rusazus	12	-	1	
	Tubusuctu	206	-	4	
	Saldae	126	-	3	
	Igilgili	15	-	-	
	PROCONSULAIRE	Maxula	12	-	-
		Thuburbo Minus	26	-	-
Simitthus		334	-	3 + 1	
Thuburnica		243	-	-	
Sicca Veneria		821	1	2	
Assuras		29	-	1	
Thub ....		1	-	1	
Thabraca	275	-	-		

## Doc 7. Les colonies claudiennes

Cité	Statut octroyé par Claude	Nombre d'inscriptions du corpus	Nombre de textes mentionnant un empereur	Nombre de textes évoquant l'empereur Claude.
MAURETANIE TINGITANE				
Tingi	Nouvelle déduction coloniale	65	4	1
Lixus	Colonie	21	-	-
Volubilis	Municipe romain	684	Environ 60	3
Sala	Municipe ???	79	1	-
MAURETANIE CESARIENNE				
Caesarea	Colonie romaine honoraire	1657	Environ 20	1 ?
Oppidum Novum	Colonie déduite	19	-	-
Tipasa	Municipe latin	42	Environ 15	-
Rusuccuru	Municipe romain	30	-	-

## Doc 8 Lepcis Magna

### Auguste à Lepcis Magna

Mention d'Auguste	Dédicant	Lieu	Date	Référence
Auguste au datif	Fulvi Lepcitani	Théâtre	2 a.C.	IRT 320
Auguste à ablatif		Théâtre	½	IRT 321
Auguste à ablatif		Théâtre	½	IRT 322
Auguste à ablatif		Théâtre	½	IRT 323
Auguste au datif	L. Caninius Gallus, proconsul patronus.	Théâtre	9/10	IRT, 1079 = AE, 2008, 1617
				IRT 301
Divo Augusto	-	Chalcidicum	Post 14 p.C.	IRT 325
Divo Augusto		Forum vetus, à proximité du temple de Rome et d'Auguste	Post 14 p.C.	IRT 326

### Claude à Lepcis Magna

Cité	Nature de l'inscription	Dédicant	Localisation de l'hommage	Date	Référence
Lepcis Magna	Hommage	Q. Marcius Barea, proconsul II <i>dedicauit.</i>	Forum Vetus ? En emploi	42/43	IRT, 482a
Lepcis Magna	Hommage	-	Forum Vetus ?	45/46	IRT, 337
Lepcis Magna	Hommage	M. Pompeius Siluanus, proconsul <i>dedicauit</i>	Forum Vetus, devant le temple de Rome et d'Auguste	53	IRT, 338 = AfrIt-1940/41-36
Lepcis Magna	Hommage	M. Pompeius Siluanus, proconsul <i>dedicauit</i>	Forum Vetus, devant le temple de Rome et d'Auguste	53	AfrIt-1940/41-38a

Lepcis Magna	Hommage	M. Pompeius Silvanus, proconsul <i>dedicavit</i>	<i>Forum Vetus</i> , devant le temple de Rome et d'Auguste	53	<i>AfrIt-1940/41-38b</i>
Lepcis Magna	Hommage	M. Pompeius Silvanus, proconsul <i>dedicavit</i>	<i>Forum Vetus</i> , devant le temple de Rome et d'Auguste	53	
Lepcis Magna	Hommage	-	<i>Forum Vetus</i>	41/54	<i>IRT, 339</i>

*IRT, 482a* Lepcis Magna, Afrique proconsulaire

*[Ti(berio) Claudio Caesari Aug(usto), pont(ifici) [max(imo), tribunicia pot]estat[e II, co(n)s(uli) II des(ignato) III, imp(eratori) III, patri patriae], / [Q(uintus) Marcius C(ai) f(ilius) B]area co(n)s(ul) XVuir sacris faci]undis f[etialis, proco(n)s(ul) II dedicavit].*

« A Tiberius Claudius César Auguste, grand pontife, orné de la 2<sup>e</sup> puissance tribunicienne, consul pour la 2<sup>e</sup> fois, désigné pour la 3<sup>e</sup>, salué imperator pour la 3<sup>e</sup> fois, père de la patrie, Quintus Marcius Barea, fils de Caius, consul, quindecemvir sacris faciundis, fétiale, proconsul pour la 2<sup>e</sup> fois a dédié (le monument) ».

*IRT, 337*

*Ti(berio) Claudio Caesari Aug(usto) / Germanico, pont(ifici) / max(imo), trib(unicia) pot(estate) V, imp(eratori) XI, p(atri) p(atriciae), / co(n)s(uli) desig(nato) IIII.*

« A Tiberius Claudius César Auguste Germanicus, grand pontife, orné de la 5<sup>e</sup> puissance tribunicienne, salué imperator pour la 11<sup>e</sup> fois, père de la patrie, consul désigné pour la 4<sup>e</sup> fois. »

*IRT, 338* Lepcis Magna

*Ti(berio) Claudio / Drusi f(ilio) Caesari Aug(usto) Germanico, pon/[t(ifici)] max(imo), trib(unicia) / potest(ate) XIII, / imp(eratori) XVII, co(n)s(uli) / V, cens(ori), p(atri) p(atriciae), / M(arcus) Pompeius Silvanus, co(n)s(ul), XVuir s(acris) f(aciundis), / proco(n)s(ul), patron(us) / dedicavit, / Q(uintus) Cassius Gratus pr(aetore) / proco(n)s(ule) Cretae et / Cyrena[ru]m leg(ato) pro pr(aetore) Africae, / C(aius) Annonis f(ilius) nomi/ne [C(ai)] Annonis f(ili) n(epotis), / sui columnas cum / superficie et forum / d(e) s(ua) p(ecunia) d(edit), / Balitho Annonis / Macri f(ilius) Commodus / testamento adoptatus f(aciendum) c(uravit).*

« A Tiberius Claudius César Auguste Germanicus, fils de Drusus, grand pontife, orné de la 13<sup>e</sup> puissance tribunicienne, salué imperator pour la 17<sup>e</sup> fois, consul pour la 5<sup>e</sup> fois, père de la patrie, Marcus Pompeius Silvanus, consul, quindecemvir sacris faciundis proconsul, patron a dédié (le monument), Quintus Cassius Gratus, préteur, proconsul de Crète et de Cyrénaïque étant légat propréteur d'Afrique, Caius, fils d'Anno, au nom de son petit-fils Caius, fils d'Anno, a financé avec ses propres fonds, des colonnes et le pavage du forum, Balitho Commodus fils d'Anno Macer par adoption dans son testament, a veillé à ce que l'œuvre soit réalisée ».

*IRT, 339*, Lepcis Magna

*Ti(berio) Claudio [Drusi f(ilio) Caesari Aug(usto) Germanico], / [[po]nt(ifici) [m]a[ximo]] [...].*

« A Tiberius Claudius César Auguste Germanicus, fils de Drusus, grand pontife [...] ».

## Doc 9. Dossier de Dougga

- F. JACQUES, *Les cités de l'Occident romain*, La roue à Livres, Paris, 1990.
- M. CHRISTOL, Remarques sur une inscription de Thugga : le pagus dans la colonie de Carthage au Ier ap. J.-C., dans *Epigrafia, Actes du colloque en mémoire d'A. Degrassi, mai 1988, Rome*, Rome, 1991, p. 607-628 (= *Regards sur l'Afrique romaine*, 2005, Paris, p. 167-176 + add. p. 176).
- A. CHASTAGNOL, La ciuitas de Thugga d'Auguste à Marc-Aurèle, dans *Dougga (Thugga). Etudes épigraphiques*, Bordeaux, 1997, p. 51-60.
- A. BESCHAOUCH, Thugga une cité de droit latin sous Marc-Aurèle, ciuitas Aurelia Thugga, dans *Dougga (Thugga). Etudes épigraphiques*, Bordeaux, 1997, p. 61-73.
- M. KHANOUSSI ET L. MAURIN (éds.), *Dougga, fragments d'histoire. Choix d'inscriptions latines éditées traduites et commentées (Ier-IVe siècles)*, Bordeaux, -Tunis, 2000 (= *Dougga 2*)
- J. GASCOU, Les statuts des villes africaines : quelques apports dus à des recherches récentes, dans *Itinéraires de Saintes à Dougga. Mélanges offerts à Louis Maurin*, Bordeaux, 2003, p. 231-246.
- S. AOUNALLAH, Notes sur la société et les institutions de Thugga. Des origines jusqu'à la formation du municipes, dans *Itinéraires de Saintes à Dougga. Mélanges offerts à Louis Maurin*, Bordeaux, 2003, p. 247-261.
- M. CHRISTOL, Thugga, municipium liberum : l'acquisition de la liberté, *Regards sur l'Afrique romaine*, Paris, 2005, p. 186-192.
- J. DESANGES, Témoignages antiques sur le fléau acridien, dans *L'homme face aux calamités naturelles dans l'Antiquité et au Moyen-Âge*, Paris, 2006, p. 221-235.

### Dougga, 24 Thugga.

*Imp(eratori) Ti(berio) C[l]audio Caesari Au[g(usto) Ger]mani[co], patri patriae, / pontific[i] maximo, tribunicia pot[es]tate, co(n)s(uli) i[t]jer(um) co(n)s(uli) desig(nato) III, / L(ucius) Iulius L(uci) f(ilius) C[o]r(nelia) Crassus, aedil(iciis) ornam(enti), tr(ibunus) mil(itum) leg(ionis) XXI Rapacis in Germania, / praef(ectus) fab[r(um)], I]Ivir, augur, IIvir quinque[n(nalis)], patronus pagi dedicavit, / C(aius) Caesetiu[s] C(ai) f(ilius) Arn(ensi) Perpetuus, sacerdos Cer(erum) anni LXIIX, aedilis, praef(ectus) iur(e) dic(undo) c(oloniae) C(oncordiae) I(uliae) K(arthaginis), / patro[n]us pagi Thuggensis, nom[i]ne suo et filiorum H[on]orati / et Perpetui, arcum et gradus d(e) s(ua) p(ecunia) [f(aciendum) c(uravit)].*

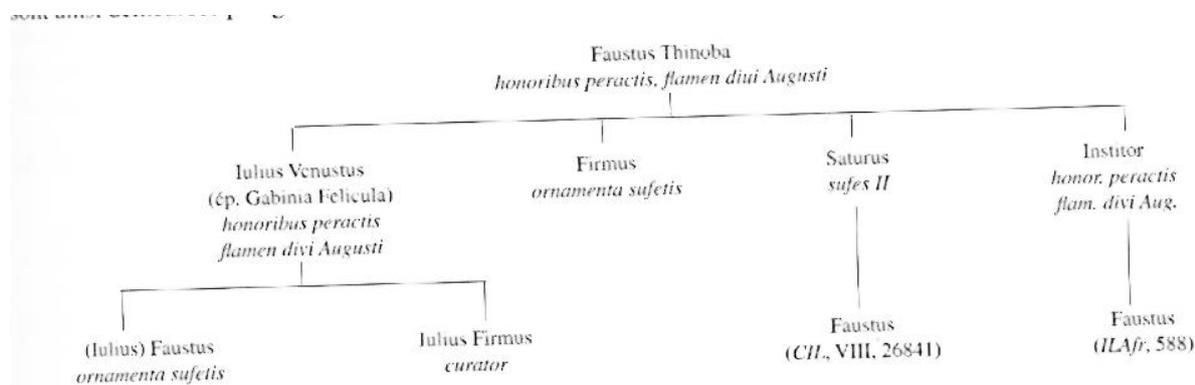
« A l'empereur Tiberius Claudius César Auguste Germanicus, père de la patrie, grand pontife, orné de la puissance tribunicienne, consul pour la 2<sup>e</sup> fois, consul désigné pour la 3<sup>e</sup> fois, Lucius Iulius Crassus, fils de Lucius de la tribu Cornelia, revêtu des insignes de l'édilité, tribun militaire de la 21<sup>e</sup> légion Rapax en Germanie, préfet des ouvriers, duumvir, augur, duumvir quinquennal, ; patron du pagus a dédié (le monument). Caius Caesetius Perpetuus, fils de Caius de la tribu Arnensis, prêtre des Ceres 68<sup>e</sup> année (= en 23), édile, préfet disant le droit de la colonie Concordia Iulia de Carthage, patron du pagus de Thugga, en son nom et au nom de ses fils Honoratus et Perpetuus a pris soin de faire avec son argent un arc et escalier d'accès ».

### Dougga, 46 Thugga.

*Divo Aug(usto) sacr(um) et / Ti(berio) Claudio Caesari Aug(usto) / Germanico, pont(ifici) max(imo), trib(unicia) / pot(estate) VIII, imp(eratori) XVI, co(n)s(uli) IIII, p(atr) p(atr)iae, cens(ori), / C(aius) Artorius Bassus, pon(tifex), aed(ilis), duumvir cur(ator) / lucustae, patronus pagi dedicavit, / Iulius Venustus Thinobae filius, / honoribus peractis, flamen divi Aug(usti) et / Gabinia Felicula, uxor et Faustus, f(ilius) eius, / huic senatus et plebs, ob merita patris / omnium portarum sententi(i)s ornam(enta) / sufetis gratis decrevit suo et Fausti Thinobae patris / honoribus peractis flam(inis) divi Aug(usti) et Firmi, qui / civitas ornamenta*

*sufetis, ob merita sua decrevit, et / Saturi sufetis qui a civitate et plebe suffragio / creatus est, et institoris honoribus peractis / flamen divi Aug(usti) fratrum suorum nomine s(ua) p(ecunia) f(eecerunt), / curatore Iulio Firmio filio.*

« (Monument) consacré au divin Auguste et à Tibère Claude César Auguste, Germanique, Grand Pontife, dans sa 8<sup>e</sup> puissance tribunicienne, salué 16 fois *imperator*, consul pour la 4<sup>e</sup> fois, Père de la patrie, censeur. C. Artorius Bassus, pontife, édile, duumvir, curateur de la sauterelle, patron du *pagus*, l'a dédié. Iulius Venustus, fils de Thinoba, ayant accompli (tous) les honneurs, flamme du divin Auguste, et Gabinia Felicula, son épouse, et Faustus son fils (ont fait construire). À lui (Iulius Venustus), le sénat et la plèbe, avec l'assentiment de toutes les portes, ont décrété les ornements de sufète gratuitement en raison des mérites de son père. Il (Iulius Venustus) l'a fait à ses frais, au nom de Faustus Thinoba, son père, qui a accompli (tous) les honneurs, flamme du divin Auguste, et, (au nom) de ses frères Firmus, à qui la cité décréta les ornements de sufète pour ses mérites, et à Satorus, sufète deux fois, qui fut élu sufète par la cité et la plèbe, par vote, et Institor, ayant accompli (tous) les honneurs, flamme du divin Auguste, le curateur étant Iulius Firmus, son fils ».



Dougga, 69 Thugga.

*[Ti(berio) Claudio Caesari Aug(usto) Germa]nico, p(atri) p(atriciae,) / [pontifici maximo, trib(unicia) p(otestate) XIII, co(n)s(uli) V, / [M(arcus) Licinius Rufus, praef(ectus) alae] I Bosp[h]oran(ae), flam(en) Aug(usti) / [c(oloniae) C(oncordiae) I(uliae) K(arthaginis), patronus pagi et civitatis Thuggensis, p]ago dedit, itemque dedicavit / [...] mac[ellum] sua pec(unia) fec(it), / [curatoribus ...]o P(ubli) f(ilio) Qui(rina) Ge[3]io M(arci) f(ilio) Arn(ensi) Sever[o].*

« A Tiberius Claudius César Auguste Germanicus, père de la patrie, grand pontife, orné de la 13<sup>e</sup> puissance tribunicienne, consul pour la 5<sup>e</sup> fois, Marcus Licinius Rufus, préfet de la 1<sup>ère</sup> aile Bosphorane, prêtre d'Auguste de la colonie Concordia Iulia de Carthage, patron du *pagus* et de la cité de Thugga, a donné au *pagus* et de même a dédié, [...] il a fait le marché avec son argent, sous la responsabilité de [...]us Ge[...], fils de Publius de la tribu Quirina, et de [...]ius Severus, fils de Marcus de la tribu Arnensis ».